



« Question d'habitude! »

« IL REGARDE CONTENT » AU LIEU DE « IL A L'AIR CONTENT »

APPRENDRE LE FRANÇAIS EN MILIEU MINORITAIRE : L'IMPORTANCE DE S'ENTENDRE PARLER

Pour améliorer sa compétence orale, il faut *s'entendre* parler — les bons mots, les formes correctes — et les répéter, et les répéter. On profite aussi des bons modèles linguistiques que peuvent nous fournir les autres élèves.

Lorsque les élèves échangent en petits groupes, encouragez-les à parler fort et à articuler clairement. (Quand on parle fort, on articule davantage.) Un truc pour stimuler les élèves à parler plus clairement est de varier les façons de faire un échange : des groupes debout; le locuteur doit se mettre debout pour parler; éloigner les interlocuteurs les uns des autres; parler avec un bâton de la parole.

L'HABITUDE FOSSILISÉE : « IL REGARDE CONTENT »

On entend :

Il regarde content.
La fille regarde malade.

En français, on dit :

Il **a l'air** content. / Il **semble** content.
La fille **semble** malade. / La fille **a l'air** malade.

Type d'habitude fossilisée : Choix inapproprié du verbe

L'apprenant qui dit « Il regarde content » calque la structure anglaise : « *He looks happy* ».

À CHAQUE LANGUE SON GÉNIE!

« *To look* » en anglais se traduit très souvent en français par le verbe « regarder ». Or, dans ce cas, il s'agit du sens de « sembler » qu'on remplace souvent à l'oral par « avoir l'air ».

Lorsqu'on veut parler de l'impression qu'on a de l'apparence, on utilise la locution « avoir l'air » : « Il a l'air gentil ce monsieur ».

SUGGESTIONS DE PISTES D'INTERVENTION POUR AMENER LES ÉLÈVES À ADOPTER UNE NOUVELLE HABITUDE

Jeu de marionnettes

Amenez le groupe d'élèves à montrer différents états physiques et émotifs avec leurs marionnettes. Puis, formez des dyades afin que les élèves préparent et présentent un dialogue entre les personnages qui inclut l'expression « avoir l'air ». Par exemple, la sœur dit à son frère : « Pauvre petit, tu as l'air si triste! »

Note : La capsule qui accompagne cette fiche peut servir de modèle.

Observer et discuter

Incitez les élèves à rassembler des images.

Trouvez :

- un animal qui a l'air en santé
- un article de maison qui a l'air très ancien
- un personnage de cinéma qui a l'air sérieux
- un personnage qui a l'air mystérieux
- etc.

Rassemblez les images sur le mur. Numérotez-les pour pouvoir vous y référer. Demandez aux élèves, d'abord individuellement, d'identifier les images qui correspondent le mieux, d'après eux, aux phrases sur la liste au tableau, par exemple :

- Qui a l'air le plus mystérieux?
- Qui a l'air le plus sérieux?
- Etc.

Ensuite, invitez les élèves, en groupes, à partager leurs choix et à les justifier.

Statues de familles

Formez des équipes. Demandez aux équipes de préparer un tableau représentant une famille dont les membres partagent certains attributs physiques ou émotifs. La classe doit identifier ce que le groupe tente de représenter.
« Ils ont l'air malade. »

Capsule

Créez des situations de communication à l'aide d'outils visuels, sonores ou kinesthésiques afin de motiver les élèves qui sont en voie d'adopter de nouvelles habitudes linguistiques.

